



# Info Hemmingford



CCHDD

13 avril 2011 Volume 3 - No. 2 Bulletin Communautaire de Hemmingford Community Bulletin



Venez participer au plus bel événement de collecte de fonds pour la Société canadienne du cancer. Assister au spectacle et participer à l'animation. Faites un don et acheter un luminaire le soir du relais. Pour organiser une équipe: Suzanne Lavallée 450-247-3069 Pour acheter un luminaire avant le relais: Bonnie Gilmour 450-247-2593

Come participate in a wonderful event in support of the Canadian Cancer Society. Performance and activities. Make a donation by purchasing a lantern the evening of the relay.

To organize a team, please call Suzanne Lavallée 450-247-3069 To buy a lantern before the relay, please call Bonnie Gilmour 450-247-2593

**VENDREDI LE 3 JUIN  
FRIDAY JUNE 3RD  
PARC SAFARI 19H00 / 7PM**

## *Brunch de Pâques / Easter Brunch*

### **DIMANCHE LE 24 AVRIL**

servi entre 10h00 et 14h00

Buffet chaud et froid

\*

Une variété de plats chauds

Bar à salades

Table à desserts maison

\*

Adultes - 18,95\$ (+ taxes)

Enfants de 6 à 12 ans - 9,50\$ (+ taxes)

Enfants de 5 ans et moins - gratuit

Reservations (450) 247-2445 poste 223

\*

*Club Sportif & Champêtre Hemmingford  
313 route 219, Hemmingford*



### **SUNDAY, APRIL 24**

from 10:00 am to 2:00 pm

Hot and cold buffet

\*

Variety of hot platters

Salad bar

Table of homemade desserts

\*

Adults - \$18.95 (+ taxes)

Children 6 to 12 years - \$9.50 (+ taxes)

Children 5 and under - free

Reservations (450) 247-2445 ext. 223

\*

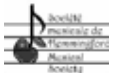
*Hemmingford Sport and Country Club  
313 route 219, Hemmingford*

**Chez Roger**  
**Bar Salon**  
Repas

*Nouvelle  
Administration*

533 Frontière, Hemmingford  
450-247-2177





## Société musicale de Hemmingford

### Deux opérettes de deux compositeurs célèbres

**Dimanche, 17 avril à 14h30 à l'église Saint-Romain**

La Cantate du café (BWV 211) de J.S. Bach a été écrite entre 1732 et 1734. Quoique appelée cantate, l'œuvre est essentiellement un opéra comique miniature et un commentaire satirique amusant sur la mode du café dans l'Europe du XVIIIe siècle. Comme quoi la mode des Starbucks, Second Cup, Van Houtte et autres Tim Hortons ne date pas d'hier. Bien que le livret de la cantate puisse sembler peu intéressant pour un auditoire moderne, cela est amplement compensé par la musique du grand Bach, qui n'a pas pris une ride et demeure toujours d'une grande beauté.

À l'époque, l'opérette La Serva Padrone de J.B. Pergolesi doit servir d'intermède musical pour l'opéra Il Prigionier Superbo du même auteur, présentée à Naples en septembre 1735. L'opéra n'a pas de succès et finit par tomber dans l'oubli, mais l'opérette, elle, est bien reçue et, dans les années qui suivent, se joue partout en Europe. Sa popularité vient de ce que l'auditoire se retrouve aisément dans les personnages mis en scène. Aujourd'hui, l'opérette figure dans le répertoire opératique mondial.

Ces deux opérettes sont au programme du concert de la Société musicale de Hemmingford le 17 avril à 14h30 à l'église Saint-Romain. Un trio d'excellents comédiens en costumes modernes chanteront ces œuvres avec musique et mise en scène adaptées pour la circonstance. À voir absolument.

Entrée \$15 adultes. Gratuit pour un adulte accompagné d'enfants de douze ans et moins.

### **Cantata - Dimanche 5 juin, 2011 14h30**

Pour clore la saison, le chœur Cantata et son orchestre nous convient à un événement musical chaleureux et coloré : une célébration du printemps!

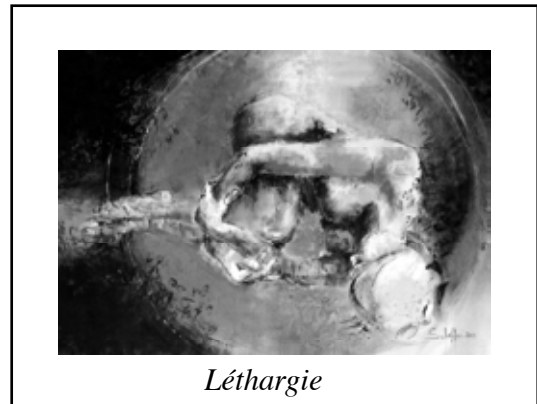
## NOS ARTISTES par Ginette Bars, AACH



Danielle Scheffer est une artiste peintre de grand talent, membre de l'Association Arts & Culture Hemmingford.

Après avoir résidé à Havelock pendant une dizaine d'années, elle a déniché son petit coin de paradis sur le chemin James-Fisher à Hemmingford. Danielle s'est bien intégrée dans notre communauté en transmettant son enthousiasme et sa joie de vivre à tous ceux qui l'approchent.

Comme on peut le lire sur son site internet, [www.schefferart.com](http://www.schefferart.com), après l'aquarelle elle privilégie les médiums mixtes. L'artiste est fascinée par les grands formats qui lui permettent de traduire ses émotions à travers les personnages qu'elle s'amuse à dessiner ou recréer à sa manière. Ses œuvres expressionnistes semi-abstraites dégagent mystère et fougue qui captivent le spectateur.



*Léthargie*

Danielle a reçu tout récemment une excellente nouvelle, la galerie Agora située dans le quartier Chelsea de New York présentera ses œuvres pendant trois semaines et la représentera pendant une année à New York. Bonne chance Danielle!

On peut visiter son atelier sur rendez-vous en communiquant par courriel à [scheffer.d@hotmail.com](mailto:scheffer.d@hotmail.com)



## ALPAGAS HEMMINGFORD BOUTIQUE «Filé Doux»

Tricots de création  
Fil d'alpaga à tricoter  
Bas d'alpaga

Handknit designs  
Alpaca wool  
Alpaca socks

**Pour un cadeau unique!**

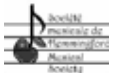
674 Montée Giroux 450 826-0731

**Stéphane Billette**  
Député de Huntingdon  
Membre du Bureau de  
l'Assemblée nationale



Hôtel du Parlement  
1045, rue des Parlementaires  
Bureau RC.36  
Québec, Québec G1A 1A4  
418 644-5992

Bureau de circonscription  
528, rue Frontière  
Hemmingford, Québec  
450 247-3474  
[sbillette-hunt@assnat.qc.ca](mailto:sbillette-hunt@assnat.qc.ca)



**Hemmingford Musical Society**

*Two short operettas by two great composers*

**Sunday, April 17, 2:30pm at Saint Romain Church**

The Coffee Cantata (BWV 211) was written by J.S. Bach between 1732 and 1734. Although classified as a cantata, it is essentially a miniature comic opera and an amusing satirical commentary on the pressing social problem represented by the coffee craze in 18th-century Europe. Evidently, the popularity of Starbucks, Second Cups, and other Tim Hortons was not born yesterday. The libretto may seem outdated to modern ears, but Bach’s music has not aged a bit and remains as beautiful as ever.

Originally, the Serva Padrona was composed by J.B. Pergolesi as a musical interlude to his opera Il Prigionier Superbo, premiered in Naples in September 1735. A fiasco, the opera was eventually forgotten. But the audience so enjoyed the interlude that it is still played to this day and is part of the world operatic repertoire. Its popularity comes from the fact that the audience can easily relate to the characters of the work.

These two short operettas will be presented by the Hemmingford Musical Society at 2:30 p.m. at the Saint-Romain church in Hemmingford, April 17, 2011. A cast of three gifted comedians in modern attire will sing the works with staging and music adapted for the circumstance.

Admission \$15. Free admission for one adult accompanied by children twelve or under.

**Cantata - Sunday June 5, 2011 2h30pm**

To end the season, Cantata choir and orchestra present a celebration of spring with a program sure to warm the hearts and please the ears.

*La Maison Jaune*  
Antiquités • Cadeaux  
Antiques • Gifts

485 Frontière  
Hemmingford, Qc  
450.247.2227  
lamaisonjaune.ca

**OUR ARTISTS** by *Ginette Bars, AACH*



Danielle Scheffer is a talented painter, member of the Arts & Culture Association of Hemmingford.

Having lived in Havelock for more than a decade, she has found her little corner of paradise on James Fisher Road in Hemmingford. She integrated herself quite well in our community by transmitting her enthusiasm and her joy of living to all who approach her.

As you can see on her website, [www.schefferart.com](http://www.schefferart.com), she privileges watercolour and combined mediums. She is fascinated by large formats in which she expresses her emotions through characters she likes to draw or recreate in her own way. You will be captivated by the mystery and passion that emerge from her expressionist and semi-abstract works.



*Léthargie*

Danielle recently received great news. The Agora Gallery, located in the Chelsea neighbourhood of New York, will be presenting her works for a period of three weeks and will be representing her for one year in New York. Good luck Danielle!

You can visit her studio by appointment by contacting her by email at [scheffer.d@hotmail.com](mailto:scheffer.d@hotmail.com)

Venez déguster la variété des goûts et des arômes des cidres du Minot. La Cidrerie du Minot est ouverte du lundi au vendredi, du 15 janvier au 1er avril, et tous les jours du 1er avril au 24 décembre. Heures d'ouverture de 10h00 à 17h00. Dégustation gratuite.

We invite you to sample the various tastes and aromas of Du Minot ciders. Cidrerie du Minot is open Monday to Friday, from January 15 to April 1st and open daily from April 1st to December 24. Opening hours: 10 am to 5 pm. Free sampling.

Cidrerie du Minot 376 chemin Covey Hill, Hemmingford 450 247 3111 [www.duminot.com](http://www.duminot.com)

LEXIS BEATTIE par Ginette Bars



Lexis Beattie est une jeune femme extraordinaire âgée de 22 ans, native de Hemmingford. Malgré son jeune âge, Lexis a partagé son temps, au cours des trois dernières années, entre ses études en développement international à l'université Dalhousie de la Nouvelle-Écosse, l'Afrique où elle fait du bénévolat auprès des enfants démunis et la maison familiale où elle vient se ressourcer auprès des siens et aussi travailler.

J'ai demandé à Lexis ce qui avait motivé son choix d'œuvrer en Afrique plutôt qu'au Québec ou ailleurs dans le monde et je me suis aussi intéressée aux gestes qu'elle avait posés pour améliorer le sort des jeunes africains. Voici sa réponse.

« C'est précisément à cause de cette distinction entre nous et eux que les inégalités persistent dans notre monde ce qui est aussi destructeur que la guerre. Martin Luther King Jr a dit « l'injustice quelque part est une menace à l'injustice partout dans le monde ». Pour ma part, je crois qu'en tant qu'humains, nous devons vivre non seulement pour nous-mêmes, mais aussi pour les autres. Je pense aussi que l'accès à l'eau, à un abri, à de la nourriture, à un avenir et à l'éducation font partie des droits de l'homme et que ces derniers n'ont pas de frontières géographiques. "Mimi nataka na enda shule" est une phrase que j'ai entendue à maintes reprises au Kenya et qui signifie "Je veux aller à l'école". Pour répondre à ce besoin, quelques amis et moi-même avons créé un organisme communautaire qui se nomme « Heshima » (qui signifie Respect, Dignité et Honneur) et qui aide présentement 15 jeunes extraordinaires à faire des études. Je ne sais pas au juste ce qui m'a incitée à aller au Kenya mais je sais que les problèmes n'ont pas besoin de passeport pour voyager et que ce n'est pas où vous allez qui compte mais ce que vous faites où que vous soyez. Peu importe qui vous aidez, que les gens soient africains ou canadiens, l'important est de leur venir en aide. »

« Conséquemment, le samedi 30 avril nous, la communauté de Hemmingford et nos voisins, organisons une activité afin de promouvoir l'égalité d'accès à l'éducation à travers le monde. Il y aura de la musique live pour tous les goûts, des conférenciers, un délicieux goûter, des bijoux et de la musique africaine à vendre. Tammy Beattie profitera de cette occasion pour couper ou raser sa magnifique chevelure de 22 pouces afin d'en faire don aux patients atteints du cancer. Soyez assurés que 100% des recettes de l'activité iront à « Heshima ». Au plaisir de vous rencontrer **le samedi 30 avril entre 13h et 17h** à la salle communautaire située à l'arrière de l'Église Unie, rue Frontière. **Vous êtes tous invités, venez en grand nombre.** »



Lexis a surmonté plusieurs embûches et mérite grandement l'appui de ses concitoyens. Vous pouvez bien sûr l'aider financièrement, cependant vos questions et vos mots d'encouragement seront aussi très appréciés. Le prochain départ de Lexis pour le Kenya devrait s'effectuer le 17 mai 2011.

adresse courriel : [lexisbeattie@hotmail.com](mailto:lexisbeattie@hotmail.com)

adresse postale : 50 chemin Covey Hill, Hemmingford, Québec. J0L 1H0.

**BOUCHERIE VLAU INC.**  
**ABATTOIR**

**SERVICE D'ABATTAGE GROS ET DÉTAIL**

JAMBON FUMÉ D'AUTREFOIS  
 HOME CURED HAM  
 CHARCUTERIE MAISON  
 HOME MADE COLD CUTS  
 VIANDE FUMÉE  
 SMOKED MEAT  
 SPÉCIALITÉ: VIANDE POUR CONGÉLATEUR  
 MEAT FOR FREEZER

Heures: lundi, mardi, mercredi, samedi 8h à 17h  
 jeudi, vendredi 8h à 18h - dimanche Fermé  
 Heures: Mar, Tues, Wed Sat 8:00 a.m. - 5:00 p.m.  
 Thurs, Fri 8:00 a.m. - 6:00 p.m. - Sun Closed

83 COVEY HILL HEMMINGFORD, QC J0L 1H0  
 TÉL.: (450) 247-2130  
 TÉL.: (450) 247-3561

**Club Sportif & Champêtre Hemmingford**  
 Hemmingford Sport & Country Club  
 313, Route 219, Hemmingford (Québec) J0L 1H0

**Christian Hamel**  
 Directeur général - General Manager  
 Post / Est. 222

Téléphone: (450) 247-2445  
 Ligne de Montréal: (514) 866-6004  
 Télécopieur: (450) 247-3151

[c.hamel@golhemmingford.com](mailto:c.hamel@golhemmingford.com)  
[www.golhemmingford.com](http://www.golhemmingford.com)

**ESSO** TÉL.: 450-247-3293

**Dépanneur Chez Dan (1989) Ent**

DÉPANNEUR ET LIBRE SERVICE  
 VIDÉO - ÉPICERIE

638 ROUTE 219 HEMMINGFORD, QC J0L 1H0  
 OUVERT 7 JOURS  
 OPEN 7 DAYS

## PEOPLE FROM OUR COMMUNITY

### LEXIS BEATTIE *by Ginette Bars*



Lexis Beattie is an extraordinary 22 year old Hemmingford native. Despite her young age, Lexis has spent the past three years between her studies in International Development at Dalhousie University in Nova Scotia, in Africa where she opens her heart helping underprivileged children and Hemmingford where she comes to work and recharge her batteries amongst family and friends.

I asked Lexis what motivates her to volunteer in Africa instead of here in Quebec or elsewhere in the world and what actions she has taken to help empower African youth, here is her answer :

“The distinction between ‘us’ and ‘them’ is one of the main causes of lasting inequality in our world; it is no less destructive than war. Martin Luther King Jr. said “injustice anywhere is a threat to injustice everywhere” and I believe that as humans, we live not only for ourselves, but for others. Water, shelter, food, a voice, a future and education are human rights, not geographical ones. “Mimi nataka na enda shule” is a sentence I heard repeatedly in Kenya, it means I want to go to school. Out of this need, came the creation of Heshima (which means Respect, Dignity and Honour) a community based organization started by a few of my friends and I, currently help 15 amazing youth to go to school. I do not know what motivated me to go to Kenya, but what I do know is that problems don’t need a passport to travel and it’s not about where you go, it’s about what you do wherever you are. It is not about helping Africans or Canadians, but rather about helping people.

On **Saturday April 30th**, we, the community of Hemmingford and our neighbours will plant seeds to create change by promoting the equal global access to education. There will be live music of all genres, speakers, delicious snacks, African jewellery and music for sale and are you ready for this? Tammy Beattie will be cutting or shaving her 22 inch mane to donate to cancer patients. 100% of proceeds will go directly to Heshima. I look forward to seeing you at the United Church hall from **1-5 pm on Saturday April 30th, all are welcome, come in numbers.”**



Lexis has overcome many obstacles and is very deserving of the support of her fellow citizens, of course financial help is always appreciated and needed, however Lexis would also appreciate receiving your questions and encouragement. Lexis’ next Kenyan adventure is scheduled to begin May 17, 2011.

Email address: [lexisbeattie@hotmail.com](mailto:lexisbeattie@hotmail.com)

Postal address: 50 Covey Hill Road, Hemmingford Quebec. J0L 1H0.

**Salon de Toilettage Snoopy**

**Lyne Tourigny**  
 Tél. : 450.247.3460  
 Cell : 514.609.3460



**773, route 219  
 Hemmingford, Qc**

SUR RENDEZ-VOUS - OUVERT DU LUNDI AU SAMEDI  
 BY APPOINTMENT - OPEN MONDAY TO SATURDAY

**AÉROSPATIALE  
 HEMMINGFORD  
 AEROSPACE**



447 Route 202, Hemmingford, Qc 450 247-2722

**450-247-2783**  
[www.jpriest.com](http://www.jpriest.com)



**priest**  
 électricité

Compagnie des services électriques #1 Québec  
 License RBQ: 2622-0640-18

## BIBLIOTHÈQUE

### Nouveautés : Adultes

Le Grand livre du potager (Edward Smith)  
Agrippa, tome 5 (Mario Rossignol)  
Une Parisienne à Saint-Zenon (Joelle Chaberle)  
Faute de preuves (Harlan Coben)

### Nouveautés : Jeunes

Le Mystère de la montagne rouge (Téa Stilton)  
Danse Studio (Crip)  
L'abominable Monsieur Schnook (Andy Stanton)  
Les fées à l'école (Isabelle Larouche)

**Journaux** : Info Hemmingford, Protégez-Vous, Fleurs,  
Plantes, Jardins

### Suggestions des membres :

*American rigolos : Chroniques d'un grand pays*  
(Bill Bryson)

« Lecture idéale pour une semaine de vacances au soleil, ce livre est un recueil de textes brillants. Rigolo? Mille fois. À déguster - absolument! » Michèle Fairfield

### HORAIRE

Mardi et Mercredi : 14h00 - 17h00  
Jeudi : 18h30 - 20h30  
Samedi : 9h00 - 12h00  
Téléphone: 450-247-0010

### **DON DE VOLUMES SUR LES ÉTATS-UNIS**

Nous avons reçu tout dernièrement du Consulat des États-Unis à Montréal un magnifique assortiment de volumes très intéressants pour les jeunes sur l'histoire et la vie actuelle de ce pays. Demandez à une bénévoles de vous les indiquer lors de votre prochaine visite.

### **DÉGUSTATION VINS ET FROMAGES**

Vous êtes invités à participer à nos 'portes ouvertes' entre 15h00 et 17h00 le **samedi 30 avril**. Quelques œuvres d'artistes locaux seront exposées.

**ATELIER** Le prochain atelier aura lieu au mois de mai. La date exacte et le titre seront annoncées plus tard.

**INTERNET DISPONIBLE** Les abonné(e)s peuvent réserver des titres en ligne via ZPORTAL. Demandez le dépliant *Accéder à votre biblio en ligne* et suivez les instructions pour faire vous-même votre demande de prêt entre bibliothèques.

## ARTS & CULTURE



### **COURS D'AQUARELLE**

par Pierre Sigouin

Les cours s'adressent aux 15 ans et plus  
Les lundis de 19h à 21h

Un atelier gratuit de présentation et d'inscription  
aura lieu **lundi le 16 mai de 19h à 20h**

Au Centre Récréatif,  
550 Goyette, Hemmingford  
Coût pour 6 cours : \$25.00

(matériaux non inclus)

Minimum 4 participants

**Information : Pierre Sigouin 450-247-3568**

### **COURS DE DANSES IRLANDAISES**

Par Anne-Marie Keenan, T.C.R.G

S'adresse aux jeunes de 5 à 15 ans  
et aux moins jeunes de 16 à 90 ans  
Les dimanches de 13h à 14h  
(à confirmer)

### **Démonstration gratuite & inscription**

**Dimanche le 22 mai de 13h à 14h**

Au 545 Champlain, Hemmingford



Coût pour session de 8 cours : 64\$

Minimum 8 participants

**Information :**

**Anne-Marie Keenan 450-691-8027**



### Soirées **AMBIANCE CAFÉ**

Vieux Couvent, 549 rue Frontière  
Samedi, 16 avril, 21 mai 18h30 à 21h  
Musique de style Country, Folk et Blues  
Information, Jean Marlin 450-247-2475



**SERRE & FINNEGAN**  
SALONS FUNÉRAIRES • FUNERAL HOMES

Un service au-delà de vos attentes • Beyond your expectations

Assistance successorale • Estate assistance    Chapelle • Chapel    Prearrangement

**Succursales :**  
• Lacolle    • Saint-Michel (récemment rénové)  
• Saint-Édouard    • Hemmingford (récemment rénové)

**Bureau :**  
514, Champlain, Hemmingford  
**450.246.3988**

Tél.: (450) 247-2712

**MARCHÉ McKOUGH'S MARKET**  
EST 1904

504 Frontière,  
Hemmingford, Qc  
JOL 1H0    John & Marthe McKough

## LIBRARY

### New Titles : Adults

Willful Blindness (Margaret Heffernan)  
Bird Cloud (Annie Proulx)  
Ice Age The Meltdown; Everest: 50 years on the move, DVDs  
Sherlock Holmes – DVD (One week loan period)

### New Titles : Youth

Fishtailing (Wendy Phillips)  
Vampire Diaries 1-4 (L.J. Smith)  
Tiny Life in a Puddle (B. Early)  
If You Lived in Colonial Times (Ann McGovern)

**Magazines** : Consumer Reports (Can. Ed.), Fine Cooking, Info Hemmingford

### Members' Review

*The Distant Hours (Kate Morton)*

Set in time from 1939 to the 1990s, this story tells of a young London evacuee from a working class family who is billeted with an aristocratic family composed of three eccentric old ladies who live in a decaying castle in the country. Well written, it interweaves family relationships, mystery, murder and romance. Almost a Gothic tale.” *Beryl Tovim*

### SCHEDULE

Tuesday - Wednesday : 14h00 - 17h00  
Thursday : 18h30 - 20h30  
Saturday : 9h00 - 12h00  
Telephone: 450-247-0010

### SPECIAL GIFT

The library recently received from the American Consulate in Montreal an attractive selection of informative books for young readers covering many aspects of American life, past and present. Ask about these next time you are visiting.

### WINE & CHEESE PARTY

On **Saturday April 30**, from 3 p.m. to 5 p.m. the library will be displaying the work of some local artists, and everybody is cordially invited to visit and enjoy a glass of wine.

### SATURDAY MORNING TALKS

The next talk will be held in May. Exact date and subject to be announced later.

**ACCESS TO INTERNET** Members can now access the library and request particular titles on line. Pick up a copy of our brochure entitled *Accéder à votre biblio en ligne* explaining easy steps to follow via ZPORTAL.

## ARTS & CULTURE



### AQUARELLE PAINTING CLASSES

*with Pierre Sigouin*

For participants ages 15 years and over  
Mondays 7 pm to 9 pm  
Registration and free introductory class on  
**May 16 from 7 pm to 8 pm**  
At Hemmingford Recreation Centre, 550 Goyette  
Cost: \$25.00 for 6 classes  
(materials not included)  
Minimum of 4 participants needed

**Information: Pierre Sigouin 450-247-3568**

### IRISH DANCING CLASSES

*By Anne-Marie Keenan, T.C.R.G*

For the young 5 to 15 years old  
And the not so young 16 to 90 years old  
Sundays from 1 pm to 2 pm  
(to be confirmed)

### Free demonstration & registration

Sunday May 22 1 pm - 2 pm  
545 Champlain, Hemmingford



Cost for 8 classes: 64\$  
Minimum participants required: 8

**For information, please call :**  
**Anne-Marie Keenan 450-691-8027**



### COFFEE HOUSE

Old Convent, 549 Frontière  
**Saturday, April 16, May 21 630pm - 9pm**  
Country, Folk and Blues Music  
Information, Jean Marlin 450-247-2475

## RENOVATIONS

BATHROOMS - KITCHENS - CERAMIC TILE  
DOORS - WINDOWS - PLUMBING - ELECTRICITY  
BASEMENTS - PAINTING - FLOORING

MODIFICATIONS POUR PERSONNES HANDICAPÉES ET AGÉES  
MODIFICATIONS FOR SENIORS AND HANDICAPPED

**Over 30 years of experience**

**LEONARD TREPANIER**

Tel.: (450) 247-3160 Cell.: (514) 774-3160

## P'TIT MOTEUR J.P. ENR.



Vente & réparation de petits moteurs  
Sales & Repair of small engines  
Soudure Mobile Welding



Jean Paul Lussier  
769 Route 202  
Hemmingford, Qc J0L 1H0  
Tél.: (450) 247-3413



*Catherine Plamondon*  
Pharmacienne / Pharmacist

Tél.: (450) 247-3555 • Fax: (450) 247-3407  
471, rue Frontière, Hemmingford, Québec J0L 1H0

## Municipalité du Village de Hemmingford

### Hôtel de ville

505 rue Frontière, No. 5

Tél: 450-247-3310 Fax: 450-247-2389

Lundi, mercredi et vendredi: 9h à 12h et 13h à 16h

### L'inspectrice en bâtiment

Disponible les vendredis de 9h à 12h et 13h à 16h

Téléphoner pour prendre rendez-vous

### Prochaines réunions municipales :

**mardi le 3 mai et le 7 juin à 20h**

## Municipalité du Canton de Hemmingford

### Hôtel de ville

505 rue Frontière, local 3

Tél : 450-247-2050 Fax : 450-247-3283

canton.township@hemmingford.ca

### Prochaines séances régulières :

**lundi 2 mai, 6 juin 20h**

## Service des Incendies Hemmingford

### Précautions concernant l'électricité

- Ne modifiez jamais vous-même vos installations électriques. Ayez recours aux services d'un maître-électricien.
- Lorsque vous devez remplacer un fusible, assurez-vous qu'il est du bon calibre. N'installez jamais un fusible de capacité supérieure au circuit électrique.
- Maintenez votre panneau électrique dégagé et visible en tout temps, car les pompiers doivent souvent interrompre le courant au moment d'une intervention.
- Faites remplacer les conducteurs électriques endommagés car une gaine abîmée représente un risque d'incendie.
- Pour brancher plusieurs appareils, utilisez toujours une barre multiprises "power bar" équipée d'un disjoncteur.
- N'utilisez les rallonges électriques que temporairement et ne les surchargez pas. Elles n'ont pas été conçues pour alimenter les appareils électriques de haute consommation.

## CENTRE RÉCRÉATIF DE HEMMINGFORD

Cherchez-vous un endroit à louer pour un anniversaire, réunion de famille, offrir un cours ou autre raison? Pour une modique somme de 100\$ par jour le Centre Récréatif de Hemmingford est à vous pour votre activité ou événement communautaire avec accès au gymnase, cuisine et toutes autres petites pièces privées.

Pour informations: Jonathan Gatien au 450-247-9011 ou Diane Lawrence au 450-247-3310.

RBQ 5809839501



**Lacoursière inc.**  
Entrepreneur électricien

Résidentiel Commercial  
Industriel Agricole

Tél.: 450.247.0066  
Service 24h



**AGENCE IMMOBILIÈRE**  
groupe sutton-millénia

Mario Dame 514.248.2671  
Antonio Calvaresa 450.247.3436  
Courtier immobiliers  
www.suttonquebec.com



**Christian Van Winden**  
**HORIZON ARBORICOLE**  
SERVICES D'ÉMONDAGES - TREE SERVICE

- TAILLE DES HAIES DE CÈDRES
- ABATTAGE D'ARBRES DANGEREUX
- ÉLAGAGE DES GRANDS ARBRES
- ENLÈVEMENT DE SOUCHES

450 247-2135

## STATISTIQUE CANADA: LE RECENSEMENT DE 2011



Le prochain recensement du Canada se tiendra en mai 2011. Les données du recensement sont importantes pour toutes les collectivités et sont essentielles dans la planification des services tels que les soins de santé, l'emplacement des garderies, des écoles ainsi que les services de police et de sécurité des incendies.

Le questionnaire du recensement est un questionnaire court de 10 questions qui recueille les données démographiques de base tels que l'âge, le sexe et la langue maternelle.

Au début du mois de mai, les trousseaux jaunes du recensement seront livrés dans chaque logement au pays. Ces trousseaux contiennent les renseignements nécessaires pour répondre au questionnaire en ligne. La copie papier sera aussi disponible.

Les questionnaires dûment remplis fourniront de précieux renseignements dont se serviront tous les échelons du gouvernement pour prendre des décisions concernant votre quartier et votre collectivité.

### *Soyez du nombre et participez au Recensement de 2011!*

Pour obtenir plus d'information concernant le Recensement de 2011, consultez le site [www.recensement2011.gc.ca](http://www.recensement2011.gc.ca).

### L'Enquête nationale auprès des ménages

Pour la première fois cette année, un ménage sur trois sera invité à répondre au questionnaire de la nouvelle Enquête nationale auprès des ménages (ENM). Les données recueillies par le biais de ce questionnaire fourniront des renseignements qui viendront également appuyer la planification et la mise en oeuvre de programmes et services. Plus précisément, les statistiques recueillies par l'ENM fourniront des données pour planifier et appuyer les services destinés aux familles, le logement, les routes et le transport en commun ainsi que la formation professionnelle.

Si vous recevez l'ENM, répondez au questionnaire en ligne ou sur papier!

Pour obtenir de plus amples renseignements concernant l'ENM, consultez le site [www.enm.statcan.gc.ca](http://www.enm.statcan.gc.ca)

Des emplois avec ou sans fonction de supervision sont également disponibles pour le Recensement de 2011.

Pour plus d'information et pour postuler en ligne, visitez le [www.recensement2011.gc.ca](http://www.recensement2011.gc.ca)



## Village of Hemmingford

### Town Hall

505 Frontière, No. 5

Tel: 450-247-3310 - Fax: 450-247-2389

Mon., Wed. and Fri.: 9am to 12pm - 1pm to 4pm

### Building Inspector

Available Fridays 9am to 12pm & 1pm to 4pm

Please call to make an appointment.

### Next council meetings:

**Tuesday May 3, June 7 at 8:00pm**

## Township of Hemmingford

### Town Hall

505 rue Frontière, local 3

Tél : 450-247-2050 Fax : 450-247-3283

canton.township@hemmingford.ca

### Next council meetings:

**Monday May 2, June 6 at 8:00pm**

## Hemmingford Fire Service

### Precautions concerning electricity

- Never alter an electrical installation by yourself, call a licensed electrician instead.
- When replacing a fuse, be sure to use the appropriate caliber. Never install a fuse exceeding the circuit capacity.
- Keep your electrical panel visible and clear of obstacles. During an intervention, firefighters often need access to the electrical panel.
- Have all damaged electrical wires replaced. A severed or punctured wire is a fire hazard.
- To supply many appliances, be sure to use a power bar with a built-in breaker.
- Electrical extensions are only meant for temporary use and should not be overcharged. They are not designed to supply high consuming electrical appliances.

## HEMMINGFORD RECREATION CENTRE

Are you looking for a place to rent for a Birthday Party, Family Reunion, giving a course or any other reason? Have you thought of the Recreation Centre which gives you access to the gymnasium, kitchen and all other private rooms?

For a nominal fee of \$100 a day, the Recreation Centre is at your disposal to organize community or family events.

For more information : Jonathan Gatien 450-247-9011 or leave a message with Diane Lawrence at 450-247-3310.

RÉSIDENTIEL AUTOMOBILE FERME		COMMERCIAL VOYAGE BATEAUX
<b>THIBERT BOURGON</b> <i>Assurances Inc.</i>		
France Landry Courtier d'assurances de dommages		Sylvie Thibert C.d'A. Ass. et propriétaire
<i>Venez nous rencontrer!</i> 515, Avenue Champlain, Hemmingford		
		
<b>Tél.: 450-247-3210</b>		

## STATISTICS CANADA: THE 2011 CENSUS



Canada's next census will be held in May 2011. Census information is important for all communities and is vital for planning services such as schools, day-care police services and fire protection.

Census questionnaires contain 10 short questions about basic demographics topics such as age, gender and mother tongue. In early May, yellow census envelopes will be delivered to every dwelling in Canada, providing residents with the information they need to complete the census online or on paper.

Completed questionnaires will provide valuable information that will be used by all levels of government to make decisions about your neighbourhood and community.

### *Count yourself in and take part in the 2011 Census*

For more information about the 2011 Census, visit [www.census2011.gc.ca](http://www.census2011.gc.ca).

### The National Household Survey

For the first time, one in three households will be asked to participate in the new, voluntary, National Household Survey (NHS). Information collected by the questionnaire will also support provincial/territorial and local government planning and program delivery. Furthermore, the information collected in the NHS will provide data to plan and support family services, housing, roads and public transportation, and skills training for employment.

When you receive the NHS, you can complete the survey online or on paper!

For more information about the NHS, visit [www.nhs.statcan.gc.ca](http://www.nhs.statcan.gc.ca)

Staff is required for a variety of supervisory and non-supervisory positions for the 2011 Census.

For more information and to apply online, go to [www.census2011.gc.ca](http://www.census2011.gc.ca)

<b>Salon Funéraire</b> <b>J.M. Sharp</b>
Bureau Chef: Franklin Center Succ.: 461 Champlain, Hemmingford, Qc
<b>Tél.: (450) 827-2335</b> Contact: M. Jacques Neveu

## PATRIMOINE / HISTOIRE

**Le nez dans les Archives** - Mary Anne Ducharme  
traduction par Michèle Fairfield

### Les p'tits bonshommes verts?

Le 18 août 1954, le Huntingdon Gleaner et un autre journal, le Civilian Saucer Intelligence, publient un reportage bizarre. Un samedi à 21h30, Gabriel Coupal, 13 ans et son jeune frère sont à cheval quand ils constatent qu'un objet extrêmement lumineux les suit vers leur ferme sur Picket Line. L'engin atterrit, tourne au noir, et une figure en sort, entièrement couverte de ce qui semble être une combinaison de plongée, sauf pour la tête. Cet être aux grands yeux ronds semble s'affairer à une réparation avec un outil qui évoque une mitrailleuse bruyante. Terrifiés, les garçons galopent vers la maison. L'objet remonte, les double et atterrit près de l'écurie. Il y a un câble noir et quelque chose de carré qui pend. Trois hommes marchent autour.

Mme Coupal appelle Charles Petch pour avoir un autre témoin, pendant que M. Coupal et son fils aîné se rendent au champ où ils voient l'objet, maintenant rouge orangé, s'élever du sol et filer vers l'ouest. Malgré la noirceur, d'autres personnes du coin essaient de suivre le parcours de la soucoupe qui file au loin à hauteur du regard. Elle émet un son qui rappelle celui d'une tondeuse. Il semble que l'engin se soit élevé tout droit parce qu'il n'y a aucun espace pour décoller comme un avion. L'herbe, aplatie sur une distance de plus de 15 mètres, est traversée par deux pistes d'environ cinq mètres de longueur.

Quelqu'un doit avoir rapporté l'incident car le lundi suivant, un article paraît dans The Montreal Gazette, selon lequel les écrans radar d'Ottawa n'ont relevé aucun aéronef étrange. Les théories abondent, du météorite aux avions expérimentaux en passant par les imaginations furibondes, mais le mystère ne sera jamais élucidé. Qu'à cela ne tienne, l'ovni de Hemmingford fait désormais partie des fichiers, des rapports et des statistiques au sujet d'objets non expliqués et de possibles visites d'extraterrestres.

### Il n'est pas trop tôt pour planifier la Vente de Garage de la Communauté de Hemmingford

Profitons du grand ménage du printemps pour mettre de côté pour la vente, les objets que nous n'utilisons plus.



**Les 17 & 18 septembre 2011**  
Date limite d'inscription: 8 sept.  
Une inscription hâtive permet aux organisateurs de mieux planifier la campagne de publicité.

**Pour plus d'informations ou pour s'inscrire**  
Contactez Liz 450-247-2565



## Joyeuses Pâques

### 24 avril

### Bonne Fête des Mères



### Dimanche, 8 mai

### Joyeuse Journée Nationale des Patriotes ou Fête de la Reine - 23 mai

écuries  
*Autour du trèfle*  
Pâturages / Pastures  
Pension intérieur/extérieur  
Indoor & Outdoor Boarding  
653 Montée Giroux à Havelock  
450.826.3267  
[www.autourdutrefle.com](http://www.autourdutrefle.com)

Poêles à bois  
gaz, granules  
Wood, gas, Pellets  
Stoves  
Vente et  
Installation  
Sale and  
Installation

*L'Ambiance Poêles et Cheminées*  
890 rte 219 - Hemmingford  
450-247-2131

Foyer de Masse  
Mass Heater Fireplace

LE RAMONEUR  
**ATRICK**  
THE CHIMNEY SWEEP  
RBQ: 8328-8258-36

## HERITAGE / HISTORY

### *From the Archives* - Mary Ducharme **The Aliens have Landed?**

In the Huntingdon Gleaner, August 18, 1954, and in another newspaper called Civilian Saucer Intelligence is an unusual report. At 9:30 p.m. on a Saturday, 13-year-old Gabriel Coupal and his younger sibling were out horseback riding when they saw a brightly lighted object follow them to their farm at the Picket Line. It landed and turned black and a figure exited, completely covered with what looked like a shiny black diver suit except for the head. The tall person had large round eyes, and appeared to engage in some repair activity that made a buzzing sound with a tool that looked like a machine gun. The boys galloped home in a panic and the object rose, passed close by them, and landed again near the horse barn. It had a black cable and something square hanging from it. Three men were walking around it.

Mrs. Coupal telephoned Charles Petch to get another witness while Mr. Coupal and his oldest son went to the field where they saw the object, now red-orange in color, rise from the ground and speed off to the west. By then it was getting dark, but other local people were trying to follow the course of the saucer in the air as it travelled slowly about eye level in the distance. It emitted a noise like that of cutting grass. It appeared the thing had risen straight up, for there was no space for a normal take-off like an airplane. The grass was flattened down over a 15-meter area, with two tracks about five meters long.

Someone must have reported the incident because on Monday, an article appeared about the incident in The Montreal Gazette, commenting that Ottawa had not noted any strange aircraft on their radar screens. Theories flew about what it might be, from a meteor to an experimental aircraft, to overactive imaginations, but the mystery was never solved. Nonetheless, the Hemmingford UFO is now part of world-wide data files, reports and statistics about unexplained objects and possible extra-terrestrial visits.

**ORDINATEURS**  
**ZERO-1**  
**COMPUTERS**

Luc Guerin  
Hemmingford, Qc  
514-707-8055 luc@zero-1.ca

*It's not too early to start planning for the*  
**Hemmingford Community Garage Sales**  
Spring cleaning means sorting out stuff we no longer use.  
Now is the time to set those items aside for the sale.



**September 17 & 18, 2011**  
**Registration deadline - Sept. 8**  
Early registration is recommended as it will allow the organizer to plan this year's advertising campaign.

**For more information or to register  
please call Liz 450-247-2565**



**Happy Easter**  
**April 24th**

*Happy Mother's Day - Sunday May 8th*



**Happy National Patriots' Day  
or Victoria Day - May 23rd**

**RH**... imprimerie R Hebert printing

T : (450) 247-2554 • e : info@rhebertprinting.com

VOIR NOS / SEE OUR CATALOGUES :

[www.rhebertprinting.com](http://www.rhebertprinting.com)

## ÉCONOMIE LOCALE

### Les entreprises de chez nous : La Boucherie Viau

*Une famille à notre service depuis quatre générations*

Par Benoît Bleau

C'est en 1951 que grand-père Siméon Viau qui était fermier et faisait l'abattage d'animaux pour la consommation de sa famille a décidé de vendre de la viande dans les rangs de la région. Il faisait à cette époque l'abattage à la ferme avec l'aide de son fils Lucien, âgé alors de 17 ans, à qui il apprenait le métier. Au tout début, on abattait une seule bête par semaine ; puis au fil des ans, l'entreprise s'est modernisée en s'équipant adéquatement afin de répondre à la demande grandissante. On traite aujourd'hui de 15 à 30 bovins, une centaine de porcs et quelques ovins par semaine.

En 1975, Paul, le frère de Lucien, se joint à l'entreprise familiale et en 1979, Richmond, fils aîné de Lucien, incarne la troisième génération à l'âge de 18 ans. Puis, en 1985, Lucien vend sa part de l'entreprise à ses trois enfants; Danielle et Benoît se joignent alors à Richmond. En 1991, c'est au tour de Paul de céder sa part à la relève. S'ajoute alors à l'équipe des propriétaires, André Bolduc, un ami et employé de longue date.

En mars 2010, Danielle rachète les parts de ses deux frères et d'André. Elle s'associe avec son époux, Christian Barbeau, ainsi qu'avec leur fils Jean-François qui marque alors l'arrivée de la quatrième génération.

L'abattoir, qui depuis 1979 est inspecté et classé catégorie 'A' a vu se greffer avec les années les services de boucherie, de transformation et de fumage. La boucherie Viau est d'ailleurs réputée pour son boudin, ses jambon et bacon fumés à l'ancienne, ses saucisses aux multiples saveurs, ses charcuteries et ses petits plats cuisinés : fèves aux lard, sauces à la viande, brochettes et plus encore.

Cette entreprise qui emploie une vingtaine d'employés célèbre cette année son soixantième anniversaire. Par son souci d'excellence, elle s'est taillée une place de choix tant au Québec que chez nos voisins du sud. Compte tenu de la tendance actuelle à la concentration dans cette industrie, les citoyens d'Hemmingford peuvent se compter vraiment privilégiés d'avoir à proximité de chez eux une entreprise aussi diversifiée. De plus, les propriétaires actuels se sont fait un point d'honneur d'acheter et de distribuer seulement des animaux locaux issus de petits élevages n'ayant reçu ni hormones ni antibiotiques.

Bravo et longue vie à toute l'équipe!

## NOS ORGANISMES

### Le comité pour l'environnement de Hemmingford

Le comité pour l'environnement de Hemmingford a été fondé en 1990 lors d'une réunion organisée par la Women's Institute et la Chambre de Commerce de Hemmingford. Le premier mandat du comité fût de mettre en place un système de récupération. Les bénévoles du comité ont pris en charge la cueillette, le triage et le transport de matières recyclables pendant plusieurs années.

Ensuite, en 1995, le comité a organisé en conjonction avec les conseils municipaux, un 'bee' pour la construction du dépôt de récupération actuel avec l'aide de commerçants et de bénévoles locaux. Il a gagné du gouvernement du Québec, le prix Phoenix, pour cette belle initiative communautaire.

Le comité a aussi été impliqué dans plusieurs autres activités, des projets éducatifs sur le compostage et la récupération, le nettoyage de bords de routes, des randonnées de ski de fond et d'ornithologie et la distribution d'arbres gratuits. Il organisera de nouveau une distribution d'arbres gratuits à la communauté ce printemps. Cette activité aura lieu vers la fin mai, vous verrez les affiches au village.

Pour nous joindre ou adhérer au comité, SVP

contactez Benoit Bleau: 450-247-0137

courriel: [envir.hemmingford@gmail.com](mailto:envir.hemmingford@gmail.com)

### CAVALIERS DE LA FRONTIÈRE DU SUD-OUEST



Bonjours cavalières et cavaliers!  
Le club de randonnée équestre de Hemmingford, «Les Cavaliers de la Frontière du Sud-Ouest», démarre sa nouvelle saison et nous souhaitons la bienvenue à toutes les personnes intéressées à nous joindre ainsi qu'aux membres actuels, afin de partager notre amour des chevaux et du magnifique réseau de sentiers développé par les membres aux fils des ans.

Contactez-nous pour toutes informations aux sujets des activités, randonnées et modalités d'inscription : 450-247-3166

[cavaliersdelafrontiere.com](http://cavaliersdelafrontiere.com)





Corporation de développement économique des Jardins-de-Napierville

Levier des forces de notre milieu depuis **20 ans**



CLD DES JARDINS-DE-NAPIERVILLE  
Centre local de développement

361, rue St-Jacques, Napierville (Qc) • J0J 1L0  
450-245-7289 • 514-990-5586  
[www.cld-jardinsdenapierville.com](http://www.cld-jardinsdenapierville.com)

## LOCAL ECONOMY

### Local businesses: Viau slaughterhouse & butchery *four generations of a family, serving the area*

by Benoît Bleau, translation Nushin Nakhjavani

In 1951, paternal grandfather Siméon Viau who farmed in the region and would slaughter animals for his own family's use, decided to set up a butcher's shop. He did this with the help of his seventeen year old son Lucien as apprentice butcher. Initially, they would work on one single animal each week but as the years passed, they modernized the operation and expanded the business to meet increasing demand.

Today, Viau handles 15-30 steers (beef), around 100 pigs (pork) and several sheep (lamb), each week.

Come 1975, Lucien's brother Paul joined the business and then in 1979, Lucien's eldest son Richmond, 18 years old at that time, joined to make up the third generation of the family. Lucien sold his share of the business to his 3 children, so Danielle and Benoît joined Richmond as partners in 1985. In 1991, Paul handed over to a new partner in the firm, André Bolduc, a friend and longstanding employee at Viau's.

Then in March 2010, Danielle bought out her two brothers plus André and together with her husband Christian Barbeau and their son, Jean-François carried the business into the fourth generation of the family.

The slaughterhouse, inspected and classified as an 'A' category establishment since 1979, has in successive stages come to include a butchery, a food processing operation and a smoke house. Viau is well known for blood sausages (boudin), hams, traditional smoked bacon, sausages bursting with an array of flavours, cooked meats and prepared dishes such as baked beans (fèves aux lard), meat sauces, kebabs and much more...

This year, Viau and all its 20 employees will celebrate 60 year of ongoing success, both in Quebec and across the border to the south. Given the current trend in over-specialization in this type of industry, the citizens of Hemmingford are extremely fortunate to have such a fine example of so much delectable variety, close by. Also, the current owners of the business have made it a point of pride to exclusively handle locally raised animals, from small scale livestock farms, free of hormones and antibiotics.

Congratulations and a long life to the entire team!

## OUR ORGANIZATIONS

### The Hemmingford Environment Committee

The Hemmingford Environment Committee was founded in 1990 in a meeting organized by Hemmingford's Women's Institute and Chamber of Commerce. The first mandate of the committee was to organize and run in place a Recycling Service in the town's two municipalities. Volunteers from the committee ran a roadside pick-up, sorting and transporting recyclable materials for several years.

In 1995, the Hemmingford Environment Committee organized a 'Bee' to build the actual Municipal Recycling depot, involving volunteers and local businesses. The committee was awarded the Phoenix prize by the Government of Quebec, for this community-minded initiative.

Over the years the HEC has also been involved in educational projects on Recycling and Composting, roadside clean-ups, skiing and bird-watching tours, and the free distribution of trees to the community. The committee plans to once again give away free trees to the community, towards the 3rd weekend of May; look out for the posters in the village.

For more information or if you would like to become a member of the Environment Committee please contact Benoit Bleau at 450 247-0137 or [envir.hemmingford@gmail.com](mailto:envir.hemmingford@gmail.com)

### CAVALIERS DE LA FRONTIÈRE DU SUD-OUEST



Happy Trails! Our local horse club, "Les Cavaliers de la Frontière du Sud-Ouest", is in full swing for a new season, and new members are most welcome to come on board and share their love of horses and partake in rides along the miles of glorious trails that have been maintained by members over the years.

For information on club events and to find out how you can join in the fun, call 450 247-3166.

[cavaliersdelafrontiere.com](http://cavaliersdelafrontiere.com)



**Desjardins**  
Caisse des Seignuries  
de la frontière

Siège social Napierville  
373, rue St-Jacques, Napierville (Qc) J0J 1L0  
450 245-3391 • 1 877 245-3391

Centres de services  
Saint-Blaise • Saint-Jacques-le-Mineur • Sherrington • Lacolle • Hemmingford

C'est plus qu'une banque.  
C'est la plus grande institution financière au Québec.  
Plus de 877 864 \$ en ristournes versées  
en 2010 dans votre milieu.

1-800-CAISSES  
[www.desjardins.com](http://www.desjardins.com)

**SESSION YOGA  
PRINTEMPS - 2011**

Centre Esprit de vie,  
545 Champlain, Hemmingford  
*5 avril-9 juin, 2011 10 semaines*  
Débutants, intermédiaires et avancés  
**Méditation 2ième et dernier  
samedi de chaque mois**  
*16 et 30 avril, 14 et 18 mai, 11 juin*  
Pour les horaires et prix,  
SVP contacter  
Elizabeth Chanona, 450 247-2185  
Elizabeth.chanona@gmail.com

**Le Cercle d'action d'Amnistie  
Internationale de Hemmingford**

vous invite à nous rejoindre pour une  
journée de yoga, méditation et mu-  
sique pour les droits humains.

**le 16 avril, 2011**

Centre Esprit de vie,  
545 Champlain, Hemmingford  
Aucune expérience du yoga ni de la  
méditation est nécessaire.

Pour plus d'information, contactez :

Elizabeth Chanona  
450-247-2185  
Elizabeth.chanona@gmail.com ou  
Nushin Nakhjavani  
450-247-0341  
nushin.nakhjavani@gmail.com

Réouverture prochaine  
du marché champêtre  
de Hemmingford

**"Moulin Rouge"**

(gardez les yeux ouverts!)



**LA LÉGION DE HEMMINGFORD**

Poulet BBQ  
**30 avril, 28 mai**

Cérémonie pour la journée de la  
Victoire en Europe  
**9 mai - 10h30 à 13h30**  
Des hot dogs seront servis  
pour les élèves

**BABILLARD**

**Vieux Couvent**

Disponible pour location. Info :  
Marthe McKough 450-247-2498

**Soupers de L'Âge d'Or**  
au Vieux Couvent à 18:00h  
**19 mai**

**Jouer aux cartes au Vieux Couvent**

On y joue au Bridge, au 500 et au crib-  
bage les lundis, à partir de 13h00 et  
les mercredis, au bridge et au 500,  
à partir de 19h30. Coût de partici-  
pation: 2\$. Tous sont bienvenus.

**Comptoir Familial St-Romain**

544 rue Frontière  
Lundi & mardi 13h à 17h  
Mercredi 10h à 17h  
Samedi 9h à 13h  
Diane Bourdon 450-247-2883  
Georgette Laberge 450-247-2949



**INSCRIPTION DE BASEBALL 2011**

**le 15 avril - 19h à 21h30**  
Centre Récréatif de Hemmingford  
pour les jeunes de 7 à 13 ans  
(nés entre 1998 et 2003)

Toutes personnes intéressées à venir coacher ou assister sont bienvenues  
**Pour plus d'informations contacter Marc Dobbs 450 247-3660**

**ÉGLISE UNIE ST-ANDREW'S À HEMMINGFORD**

*Liste d'événements spéciaux et changements d'horaire*

**le 22 avril** à 19h30 Nous célébrons la messe du Vendredi-Saint au Wesley United à Clarenceville

**le 30 avril** de 13h à 18h Heshima – la communauté de Hemmingford et nos voisins, organisons une activité afin de promouvoir l'égalité d'accès à l'éducation à travers le monde

**le 7 mai** de 17h à 20 h Souper de Rôti de Bœuf sera servi dans la salle de l'Église St-Andrew's à Hemmingford

**le 9 mai** à 11h Nous célébrons la messe pour la fête des Mères avec la chorale de l'école Primaire de Hemmingford

**le 15 mai** à 11h Wesley Knox, notre messe de printemps (St-Andrew's sera fermée)

**le 29 mai** à 11h Nous célébrons la messe au Wesley United à Clarenceville avec Rev Wendy McLean (St-Andrew's sera fermée)

Nous désirons remercier tous ceux qui ont assisté au dîner de la St-Patrick, ce fût un grand succès.

Un gros MERCI à nos nombreux bénévoles, sans vous cet événement n'aurait pu avoir lieu.

**Parc Safari . . . Mon Parc Régional**

*Procurez-vous dès maintenant le Passeport Saison 2011*

*Ajoutez 20\$ à une entrée générale et vous serez au cœur de l'Afrique*

*Prix avant le 17 juin, enfants et adultes :*

*18,87\$ + 20\$ = Passeport Saison (avant taxes)*

**Parc Safari, vous souhaite la bienvenue**



## YOGA SPRING SESSION - 2011

Centre Esprit de Vie  
545 Champlain, Hemmingford  
*April 5 – June 9, 2011 - 10 weeks*  
Beginner, intermediate, advanced  
**Meditation: second and last**  
**Saturday of the month**  
*Apr. 16 & 30, May 14 & 28, June 11*

For schedule and prices  
please contact Elizabeth Chanona,  
450 247-2185  
Elizabeth.chanona@gmail.com

### Amnesty International's Hemmingford Action Circle

invites you to join us in a day of yoga,  
meditation and music in support of hu-  
man rights.

**April 16, 2011**

Centre Esprit de Vie  
545 Champlain, Hemmingford  
No yoga or meditation experience  
necessary.

For more information, contact  
Elizabeth Chanona  
450-247-2185  
Elizabeth.chanona@gmail.com  
or  
Nushin Nakhjavani  
450-247-0341  
nushin.nakhjavani@gmail.com

Farmer's market  
in Hemmingford

## "Moulin Rouge"

will soon be  
opening again  
(keep your eyes open!)



### ROYAL CANADIAN LEGION

Chicken BBQ's  
**April 30, May 28**

VE Day Ceremony  
**May 9th at 10:30am to 1:30pm**  
Hot dogs will be served at the school

## BILLBOARD

**Old Convent** - Available for rental  
For information, Marthe McKough  
450-247-2498

### Card Games at the Old Convent

Every Monday, from 1 p.m., card  
players meet at the Old Convent, to  
play bridge, 500 or cribbage, and on  
Wednesdays, from 7:30 p.m. to play  
either bridge or 500. Contribution: \$2.  
Everyone is welcome.

### Golden Age Suppers

at the Old Convent - 6pm  
**May 19**

### St. Romain Second Hand Shop

544 rue Frontière  
Monday & Tuesday 1pm to 5pm  
Wednesday 10am to 5pm  
Saturday 9am to 1pm  
Diane Bourdon 450-247-2883  
Georgette Laberge 450-247-2949



### BASEBALL REGISTRATION 2011

**April 15 - 7pm - 9:30pm**

Hemmingford Recreational Centre  
for players ages 7 to 13 years old  
(born between 1998 et 2003)

Welcome to any parents interested in coaching or assisting in any way  
**For more information please contact Marc Dobbs 450 247-3660**

## ST-ANDREW'S UNITED CHURCH

*Special events & changes in the regular worship schedule to remember:*

**April 22** at 7:30 p.m. Good Friday Service will be held at Wesley United in Clarenceville

**April 30** 1:00 -5:00 p.m. Heshima - the community of Hemmingford and our neighbours will plant seeds to create change by promoting the equal global access to education

**May 7** from 5:00 to 8:00 p.m. Roast Beef Supper – Everyone Welcome

**May 9** at 11:00 a.m. Mother's Day Service with the Hemmingford Elementary School Choir

**May 15** at 11:00 a.m. Wesley Knox Spring Service (St-Andrew's closed)

**May 29** at 11:00 a.m. 5th Sunday Service in Clarenceville with Rev Wendy McLean (St-Andrew's closed)

We wish to thank everyone who attended our St-Patrick's Day luncheon, it was a great success.

None of this could have been possible without the help of our many volunteers, a special THANK-YOU to all of you.



Pour tout vos besoins  
en paysagement

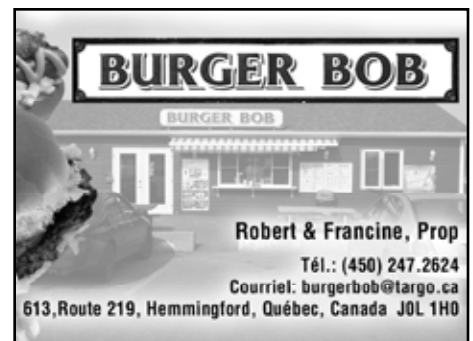
**Kevin Bickes**

For all your  
landscaping needs

Tél.: 450-247-3371  
Cell.: 514-977-7820



450-247-0001



Robert & Francine, Prop

Tél.: (450) 247.2624

Courriel: burgerbob@targo.ca

613, Route 219, Hemmingford, Québec, Canada J0L 1H0

## DATES À RETENIR / DATES TO REMEMBER

<b>15 avril</b>	Inscription - Baseball	<b>April 15</b>	Registration for Baseball
<b>16 avril</b>	Ambiance Café	<b>April 16</b>	Coffee House
<b>16 avril</b>	Journée de Yoga	<b>April 16</b>	Yoga Day
<b>17 avril</b>	Concert - Société Musicale d'Hemmingford	<b>April 17</b>	Concert - Hemmingford Musical Society
<b>24 avril</b>	Brunch de Pâques	<b>April 24</b>	Easter Brunch
<b>30 avril</b>	Dégustation Vins et Fromages - Bibliothèque	<b>April 30</b>	Wine and Cheese party - Library
<b>30 avril</b>	"Heshima" - (voir page 4)	<b>April 30</b>	"Heshima" - (see page 5)
<b>30 avril</b>	Poulet BBQ - Légion	<b>April 30</b>	Chicken BBQ - Legion
<b>2 mai</b>	Réunion du Conseil du Canton	<b>May 2</b>	Township Council Meeting
<b>3 mai</b>	Réunion du Conseil du Village	<b>May 3</b>	Village Council Meeting
<b>7 mai</b>	Souper de Rôti de Bœuf- l'Église St-Andrew	<b>May 7</b>	Roast Beef Supper - St-Andrew's Church
<b>9 mai</b>	Cérémonie pour la journée VE - Légion	<b>May 9</b>	VE Day Ceremony - Legion
<b>16 mai</b>	Inscription/démonstration - cours d'Aquarelle	<b>May 16</b>	Registration/demonstration - Aquarelle classes
<b>19 mai</b>	Souper de l'Âge d'Or	<b>May 19</b>	Golden Age Supper
<b>21 mai</b>	Ambiance Café	<b>May 21</b>	Coffee House
<b>22 mai</b>	Inscription et démonstration - cours de danses irlandaises	<b>May 22</b>	Registration and demonstration for Irish Dancing classes
<b>28 mai</b>	Poulet BBQ - Légion	<b>May 28</b>	Chicken BBQ - Legion
<b>3 juin</b>	Relais pour la vie	<b>June 3</b>	Relay for life
<b>5 juin</b>	Concert - Société Musicale d'Hemmingford	<b>June 5</b>	Concert - Hemmingford Musical Society
<b>6 juin</b>	Réunion du Conseil du Canton	<b>June 6</b>	Township Council Meeting
<b>7 juin</b>	Réunion du Conseil du Village	<b>June 7</b>	Village Council Meeting

Les textes pour la prochaine édition doivent nous parvenir au plus tard **le 1 juin 2011** pour distribution le 15 juin

The texts for the next edition must reach us at the latest **June 1st 2011** for distribution June 15th

**Info: 450-247-2479 infohemmingford@gmail.com**

### POLITIQUE D'ÉDITION / EDITORIAL POLICY

« Info Hemmingford » offre aux organismes communautaires sans but lucratif ayant, soit un emplacement à Hemmingford, ou se déplaçant sur son territoire pour fournir des services aux citoyens, un outil de communication gratuit pour informer la collectivité concernant leurs intérêts. Si l'espace le permet, les organismes à but lucratif de Hemmingford pourront soumettre des textes pour présenter leur entreprises, produits & services.

Étant une communauté multiculturelle, nous suggérons fortement des textes en français et en anglais, ils doivent être d'intérêt public et le contenu respectueux envers tous et chacun. La date de tombée pour remettre un texte est indiquée sur la couverture arrière de chacune des éditions. Tous les articles reçus après cette date seront refusés, à moins de force majeure. L'équipe de la rédaction ne peut être tenu responsable du contenu des articles soumis.

"Info Hemmingford" is offered free of charge to non-profit community organizations covering Hemmingford and is a medium of communication on matters of interest to the citizens. Within the limitations of space, local businesses are able to submit articles for publication.

Being a multicultural community we strongly suggest that all text be submitted in both French and English and that articles be of public interest and respectful of the audience.

The deadline for submission is indicated on the back cover page of each edition. Only in urgent cases will articles be accepted for publication after the stated deadline.

The editorial team cannot be held responsible for the contents submitted.



Papier 100 % recyclé  
100% recycled paper

**Auto-cueillette / U-Pick - Kiosque / Boutique**



Pommes, poires et citrouilles,  
jus de pomme frais,  
beignes, tartes, gâteaux  
et conserves faits à la maison

Apples, pears and pumpkins,  
fresh apple juice,  
home made doughnuts, pies,  
cakes and preserves

*Rendez-vous à l'ouverture septembre 2011  
See you in September, 2011!*

431 Route 202, Hemmingford, Qc 450.247.3414  
[www.vergerspetchorchards.com](http://www.vergerspetchorchards.com)

## Le Comité de Citoyens de Hemmingford Pour un Développement Durable - CCHDD



Éditeur de "Info Hemmingford"  
Editor of "Info Hemmingford"

cdochdd@look.ca